

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wspinał się Jonatan na rękach i na nogach, a noszący jego sprzęt za nim. Potem padali przed Jonatanem,* a noszący jego sprzęt dobijał ich za nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczął wspinać się na rękach i nogach, giermek posuwał się za nim, a potem Filistyni już tylko padali pod razami Jonatana, giermek zaś dobijał ich z tyłu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan wspinał się na swych rękach i nogach, a jego giermek szedł za nim. I padali przed Jonatanem, a jego giermek, <i>idący</i> za nim, dobijał <i>ich</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lazł tedy Jonatan na rękach swych, i na nogach swych, a wyrostek jego za nim; i padli przed Jonatanem, i przed wyrostkiem jego, który też zabijał, idąc za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wstępował Jonatas, pnąc się na rękach i na nogach, i giermek jego za nim. Tedy jedni padali przed Jonatą, a drugich giermek jego zabijał idąc za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan wspinał się na rękach i nogach, a giermek szedł za nim. I padali [wrogowie] przed Jonatanem, a giermek, idący za nim, dobijał ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wspinał się Jonatan na rękach i nogach, a giermek za nim. Ci zaś padali pod ciosami Jonatana, a jego giermek za nim ich dobijał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan wspinał się na rękach i nogach, a za nim jego giermek. Filistyni padali przed Jonatanem, a jego giermek dobijał ich, idąc za nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan wspinał się, pomagając sobie rękami i nogami, a jego giermek podążał za nim. Filistyni padali od ciosów Jonatana, a posuwający się za nim giermek ich dobijał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspiał się Jonatan na rękach i nogach [na górę], a za nim giermek. Jonatan kładł ich pokotem [na ziemię], a giermek zabijał ich postępując za nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Йонатан на своїх руках і на своїх ногах, і той, що носить його зброю з ним. І поглянули на лице Йонатана, і він побив їх, і той, що носить його зброю, бив за ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc Jonatan wdrapał się na swoich rękach i nogach, a za nim jego giermek; więc zaczęli padać za Jonatanem, zaś jego giermek zabijał za nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jonatan wspinał się na rękach i nogach, a jego giermek za nim; i tamci padali przed Jonatanem, a jego giermek za nim ich uśmiercał.

¹⁾ padali przed Jonatanem : wg G: i patrzyli na twarz Jonatana, i powalał ich, καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.